

Doi: doi.org/10.70693/rwsk.v1i1.414

跨文化背景下汉英禁忌语的对比分析

董玲玲¹ 郑贤榔¹

(¹新疆师范大学, 新疆维吾尔自治区 乌鲁木齐 830000)

摘要: 语言是文化的载体, 受中西方文化的影响, 汉英禁忌语之间存在着共性和差异。了解和把握汉英禁忌语的差异和共性, 能够减少交际过程中出现的失误, 推进跨文化交流的顺利进行。本文在收集资料的基础上, 得出汉英禁忌语在死亡、歧视、身体、亵渎、辱骂和性行为方面具有相似性, 差异性主要体现在颜色、数字、话题隐私、种族歧视和姓名称谓等方面。进一步探讨了禁忌语教学在促进跨文化交际中的作用, 在对外汉语教学中要采用合理的方法。本文通过汉英禁忌语的对比分析, 希望可以帮助读者对汉英禁忌语有着更直观、更全面的认识。

关键词: 汉英禁忌语; 对比分析; 跨文化; 教学法

引言

语言是表达思想、感情等的工具或手段, 但是, 人们经常会试图避免提到一些令人反感的话题或词语, 这些会令人反感的话题或词语就被称为语言禁忌^[2]。将跨文化中的汉英禁忌语进行对比分析, 了解汉英禁忌语的异同, 有利于跨文化交流者在语境中更准确地选择符合语言交际规律的话语进行交流, 提高交际的效果, 促进交际的顺利进行。

禁忌语在人们的交流中的占据着越来越重要的位置, 国内对禁忌语的研究逐渐增多。如莫媛媛的《汉英禁忌语在跨文化交际中的对比研究》, 作者分别从称呼、隐私话题、宗教、亵渎语来论述汉英禁忌语的差异性。李金珠的《中西方禁忌语异同分析》, 作者通过研究汉英禁忌语的异同来帮助读者更好的了解汉英语言禁忌的发展。关于跨文化中汉英禁忌语的研究成果还有很多, 这里就不每篇进行举例分析了。

本文采取的是文献参照、图表和分类对比方法, 从知网、万方等网站, 查找其他学者对汉英禁忌语的研究以及两种语言的对比研究的相关论文、期刊等文章, 进行分类比较, 总结成图表进行对比汉英禁忌语的异同, 从而得出一些有用的结论。

一、汉英禁忌语的相似性

关于禁忌语的分类, 由于研究学者分析的角度存在着差异, 所以每个学者研究的分类标准也不太一样。

[1] 作者简介: 1.董玲玲 (1998-), 新疆师范大学国际文化交流学院在读硕士, 研究方向为国际中文教育, E-mail: 1984338134@qq.com。2.郑贤榔 (1997-), 新疆师范大学国际文化交流学院在读硕士, 研究方向为国际中文教育, E-mail: 1057199011@qq.com。

[2] Wardhaugh R. 社会语言学引论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 304.

本文将从死亡、歧视、身体、亵渎、辱骂和性行为六个方面讨论汉英禁忌语的相似性，^[3]选取这几个方面的原因主要是在前人研究汉英禁忌语的分析文章中出现的频率最高。

(一) 禁忌直接谈论“死亡”

不论是汉语还是英语中，“死亡”这个词都是给人们带来恐惧和不详的感觉，每个人都是向往着健康，所以对中西方对“死亡”有着共同的回避，俗话说说的说凶即凶、祸从口出。“死亡”类的禁忌语在中西方的语言中都占比很大。

有关学者做出过相关统计，刘彤在《关于汉语死亡类禁忌语的分析》得出，在古典文献中出现“死亡”禁忌语有四十六个，明清小说中出现过三十二个，和宗教相关的有二十四四个，与现代汉语有关的有五十八个，共计有一百六十个。除此之外，在《谦词敬词婉词的分析》共收录“死亡”类禁忌语有 481 个。

从美国当代语料库 (COCA) 检索出与“die”意思的词将近达 100000+，其中关于君王之死的“demise”有 3503 条；“expire”有 1369 条；用“pass out”代替“die”有 8240 条。汉英语言中平常表述“死亡”类禁忌语的方式相同：“逝世”与“go the way of all flesh”、“走了”与“pass away”、“长眠”与“be at rest”等。

(二) 禁忌直接谈论侮辱性词语

从检索到的有关汉英禁忌语的文献，将文中内有关侮辱性的禁忌语进行归纳整理发现：汉语与英语在侮辱性方面的禁忌语具有共性。

人们会使用与动物有关的词语来咒骂或者侮辱他人，这类语言在谈话中会使人陷入尴尬或者不堪的感受之中，所以被视为禁忌语。汉语中辱骂人时会经常使用乌龟、王八、猪、狗、狼等词语来侮辱人，英语中也会用 dog; cat; cock; ass; wolf 来对他人进行人生攻击，英语小说中可以看到这样的叙述：“There, you dog,” he said, “see if you’ ll feel comfortable, after that!” (“哼，你这个狗东西，”格雷里骂道，“看你这下子还痛快不痛快!”)。^[4]

(三) 禁忌谈论性别歧视相关词语

通过研究还发现，汉英禁忌语部分都与性别歧视有关。这类禁忌语主要是侮辱妇女并带有歧视女性的一种用语。

据有关学者的数据统计显示，《辞海》中出现带有女字旁的字共有 257 个，其中带有感情色彩的词有 100 个，褒义色彩的有 47 个，贬义色彩的有 35 个，中性色彩的词有 18 个。^[5]其中带有贬义色彩的词，如“妓女”、“强奸”、“嫖娼”等词如果在人身上使用，会给人带来难堪，所以也属于禁忌语的范畴。

在英语中很多词语的词缀都是 man 而不是 woman，显示出对女性的歧视。根据有关学者做过的统计，英语中与 prostitute (妓女) 意思相近大概有 500 个词语。这些数据足以证明在英语词语中存在着对女性性别歧视的禁忌语。

(四) 禁忌直接谈论“怀孕”

通过统计汉英在在表达“怀孕”的替代词可以发现，汉英语言与“怀孕”有关的话题也属于禁忌语，以前在汉语中对于女性“怀孕”的词语绝对不能提及，也不能直接说“pregnancy”。据统计在《牛津高阶

[3]张雪婷.汉英禁忌语比较及其在对外汉语教学中的应用[D].天津师范大学, 2016.

[4]轩治峰.汉英侮辱性语言对比与翻译[J]. 商丘师范学院学报, 2003, (03): 107-110.

[5]徐佳.汉英语言性别歧视的比较研究[J].安徽农业大学学报(社会科学版), 2008, (05): 89-95.

英汉双解词典》中，能代替“pregnancy”的表达的有56个。《现代汉语词典》中代替“怀孕”的词语大概有四十个。统计结果可以在附录表怀孕禁忌语那一类得知。

(五) 禁忌直接谈论“性行为”词语

汉语和英语当中有关性行为的词语，一般都会选择用其他词语来替换表达。因为，人们在谈话中直接说出来会让对方陷入尴尬和难堪。汉语中有很代替性行为的词语，如：“圆房”、“房事”、“同居”等。英语中也会用“bed”、“be intimate with”、“congress”、“caress”、“business”。

(六) 禁忌直接谈论亵渎语

最后一类汉英禁忌语具有相似点的是避讳名讳。在中国古代，百姓是不能与当朝的统治者同名，甚至名字里有一个字与皇帝的名字相同都会被认为是对统治者的不敬或者无视权威。例如：人名不会取与唐朝皇帝李世民相同的字。在使用英语的国家同样有这样的现象，西方人信仰圣人，不会给孩子那个取圣母玛利亚相关的名字，所以“Marry”在英语中属于禁忌语。除此之外，西方人对于皇室十分尊重，所以“princess”也是禁止使用的。

二、汉英禁忌语的差异性

受多种因素的影响，汉英语言中禁忌语存在着差别，本文将从颜色、数字、隐私、种族歧视和姓名称谓来分析汉英禁忌语的差异性，选取这五方面的主要原因是因为从查找的文献中总结得出，很多学者都是从这五个方面来研究的，呈现的频率最高，更据有代表性。不同语言之间差异性更能引起人们的注意，同时可以帮助人们了解汉英禁忌语之间需要规避的语言。

(一) 汉有英无

第一种情况，汉语禁忌语中最明显的姓名和称谓禁忌语在英语中并不存在。

中国过去长期处于封建社会，等级制度森严，称谓禁忌由此产生了，又长期受儒家文化中“尊卑有序、尊祖敬宗和长幼有别”的影响，提倡“子不名父母”，认为直呼长辈姓名或者与长辈重名、哪怕是谐音都是不孝顺。例如：司马迁在写《史记》的时候把赵谈改为赵同，来避讳他父亲的名——“谈”，来表示尊重。^[6]

在使用英语的国家，社会比较开放，他们讲求自由，认为人生来平等，因此没有像中国那样在称谓姓名方面存在那么多的禁忌，甚至以祖辈和晚辈同名为荣，例如：英国首相的名字是Churchill，他的父亲叫Randolph，但是他的儿子也叫Randolph，爷爷和孙子是同名的，这在中国却被视为大不敬。

(二) 汉无英有

第二种情况，在英语中属于禁忌语，在汉语里不属于禁忌语。这主要体现在话题隐私禁忌语方面。

本文结合张爱容（2010）^[7]关于对英语“话题禁忌”的问卷调查和滕永青、苏庆伟（2008）^[8]关于汉语

[6]云中天.永远的风景——中国民俗文化[M]南昌：百花洲文艺出版社，2006年版：126.

[7]张爱容.特定语境中英语禁忌现象调查研究——对“话题禁忌”的问卷调查[J].安徽理工大学学报(社会科学版), 2010,12(02):44-47.

[8]滕永青,苏庆伟.汉语禁忌语状况及其发展趋势的调查分析[J].科教文汇(上旬刊),2008,(25):251-252.

禁忌语状况调查分析，本文归纳如下表 5:

表 5 汉英话题禁忌语对照表 (√表示禁忌, ×表示非禁忌)

汉英隐私对比 (禁忌与否) 类别	使用汉语国家	使用英语国家
年龄	×	√
个人财产	×	√
体重	×	√
婚姻状况	×	√

英语中话题隐私一直以来禁忌颇多，年龄、个人收入、婚姻状况等属于他们的个人隐私，在交际中不能询问，否则就会造成他们的不悦。例如我们通过一句英语中的一句谚语：A man's home is his castle. 就可以发现话题隐私在英语国家十分重要。

但这类禁忌在汉语中似乎并不怎么存在，我们在生活经常看到中国人见面的时候就会询问“你多少岁了？”、“结婚了没啊？”等一些说法。

(三) 汉英都有，表达方式不同

最后一种情况是，数字和颜色在汉英语言中同属于禁忌语，但是表达方式和象征意义不一样。这主要体现在颜色方面。

汉英禁忌语在颜色方面完全不同，白色在汉语中常和死亡联系在一起，所以中国人普遍忌讳白色。例如：春节时中国喜欢的灯笼、中国结、对联和结婚时穿的婚服都是红色的，就可以看出红色在汉语中是吉祥象征。与之不同的是，英语中的红色常常和血和暴力联系在一起，对红色有一定的禁忌，如“血腥复仇”翻译成英语就是“red revenge”。

三、汉英禁忌差异产生的原因

(一) 文化背景的差异

1、儒家思想与西方个人主义。中国传统文化深受儒家思想影响，注重社会秩序、人际关系和尊卑有序。这种文化背景下，禁忌语多与尊重长辈、权威和宗教有关，如避免直接提及长辈或权威的短处或过失。而西方文化则强调个人主义和自由，其禁忌语多与个人隐私、个人权利和自由有关，如避免询问他人的年龄、收入、婚姻状况等私人问题。

2、宗教信仰的差异。中国文化中的禁忌语往往与宗教信仰紧密相关，如避免提及与神灵、宗教仪式相关的不敬之词。而西方文化中，虽然也有宗教禁忌，但其表现形式和内容可能与中国文化有所不同，如基督教中的“Jesus”、“God”等词汇在某些场合下被视为神圣不可侵犯的。

(二) 社会环境的差异

1、社会价值观。中国社会注重集体主义和和谐，因此在社会交往中，许多与性、死亡、疾病等相关的敏感话题被视为禁忌，以避免引起不必要的尴尬或冲突。而西方社会则更加注重个人隐私和个体权利，因此在这些话题上的禁忌相对较少，但个人收入、婚姻状况等私人信息则被视为禁忌。

2、历史传统。中国历史悠久，许多传统习俗和观念在禁忌语中得以体现。例如，在中国文化中，数字“四”因与“死”谐音而被视为不吉利的数字，而在西方文化中则没有这样的禁忌。

(三) 语言特点的差异

1、表达方式的差异。汉语表达委婉、含蓄，常常采用比喻、借代等修辞手法来表达禁忌话题，以避免直接触及敏感点。而英语表达则相对直接、坦率，多采用避重就轻、转换话题等方式来避免直接触及禁忌话题。这种语言特点的差异也导致了汉英禁忌语在表达方式和接受度上的差异。

2、语境因素的影响。在跨文化交际中，语境对于禁忌语的使用具有重要影响。不同的语境下，相同的词汇或表达方式可能被视为禁忌或非禁忌。因此，在汉语教学中，教师需要引导学生了解不同语境下的禁忌语使用情况，避免因误解或误用而引发不必要的冲突。

四、对外汉语教学中禁忌语的教学方法

(一) 对比教学法

1、内容对比：对比汉语和英语（或其他学生母语）中的禁忌语，分析它们在内容、使用方法和使用场合上的差异。例如，中国人避免使用与“死”直接相关的词语，而英语中则常用“pass away”、“depart”等委婉语。

2、文化背景：解释禁忌语产生的文化背景，包括宗教信仰、社会习俗、价值观念等。这有助于学生理解为什么某些词语会成为禁忌，并增强他们的跨文化意识。

(二) 案例分析法

案例分析法是通过分析真实的或虚构的交际案例，让学生了解禁忌语在实际交际中的使用情况和影响。实施步骤：1、选择案例：选择具有代表性和启发性的交际案例，如因使用禁忌语而导致误解或冲突的案例。2、案例呈现：通过文字、图片、视频等多种形式呈现案例内容，让学生了解案例的背景和细节。3、问题引导：针对案例内容提出问题，引导学生思考和分析案例中禁忌语的使用情况和影响。4、讨论与总结：组织学生讨论案例中的问题和解决方法，并总结案例分析的启示和教训。

(三) 情景模拟法

情景模拟法是通过模拟真实的交际场景，让学生在模拟的情境中学习和运用禁忌语的处理技巧。实施步骤：1、设定情景：根据教学内容和目标，设定一个包含禁忌语使用情况的交际情景，如家庭聚会、商务洽谈、朋友聚会等。2、角色分配：将学生分为不同角色，分配他们在情景中的任务和对话内容。3、模拟表演：学生在模拟的情境中进行表演，注意避免使用禁忌语或正确处理禁忌语的使用。4、反馈与总结：表演结束后，教师和同学给予反馈，指出在模拟过程中使用禁忌语或处理不当的地方，并总结经验教训。

(四) 文化导入法

文化导入法是通过介绍和讲解相关文化背景知识，帮助学生理解禁忌语产生的根源和文化内涵。实施步骤：1、背景介绍：介绍与禁忌语相关的文化背景知识，如宗教信仰、社会习俗、价值观念等。2、文化对比：对比不同文化对禁忌语的不同态度和处理方式，让学生理解其背后的文化差异。3、实例解析：通过具体实例解析禁忌语在不同文化中的使用情况和含义变化。4、文化融合：引导学生将所学的文化知识融入汉语学习中，提高对禁忌语的敏感性和处理能力。

(五) 利用多媒体资源辅助教学

1、视频资料：利用视频资料展示禁忌语在不同文化中的表现和使用情况。通过视频观看和讨论，学生可以更直观地了解禁忌语的多样性和复杂性。

2、在线资源：引导学生利用在线资源（如语言学习网站、社交媒体等）查找和学习更多关于禁忌语的知识。同时，鼓励学生参与在线讨论和交流，提高他们的语言运用能力和跨文化交际能力。

五、结语

语言是文化的载体，禁忌语作为语言的重要组成部分，随着中西方交流的深入，跨国贸易、跨国学习等地方都需要注意禁忌语的差别。本文选取汉英禁忌语中比较常见的几个方面进行分类对比，总结出跨文化中汉英禁忌语的差异和共性。希望能够较好的补充了现已有关于汉英禁忌语的研究，使读者对汉英禁忌语的更深的认识，掌握汉英禁忌语的不同，促进双方跨文化交际的进行。通过一系列教学法，如对比教学法、情景模拟法、案例分析法和文化导入法的综合应用，学生不仅能够掌握禁忌语的具体使用规则，还能深刻体会到其背后的文化内涵和社会意义。综上所述，跨文化背景下禁忌语在汉语教学中的应用是一项复杂而重要的任务。它需要我们教师不断创新教学方法，灵活运用各种教学资源，以激发学生的学习兴趣 and 积极性；同时，也需要我们教师不断提升自身的跨文化素养和语言能力，以更好地引导学生跨越文化的鸿沟，实现真正意义上的跨文化交流。只有这样，我们才能培养出既具备扎实语言基础，又具备深厚文化素养的汉语学习者，为推动中外文化的交流与互鉴贡献自己的力量。

参考文献

- [1] Wardhaugh R. 社会语言学引论[M]. 北京：外语教学与研究出版社, 2000.
- [2] 张雪婷. 汉英禁忌语比较及其在对外汉语教学中的应用[D]. 天津师范大学, 2016.
- [3] 轩治峰. 汉英侮辱性语言对比与翻译[J]. 商丘师范学院学报, 2003, (03): 107-110.
- [4] 徐佳. 汉英语言性别歧视的比较研究[J]. 安徽农业大学学报(社会科学版), 2008, (05): 89-95.
- [5] 云中. 永远的风光——中国民俗文化[M]. 南昌：百花洲文艺出版社, 2006.
- [6] 张爱容. 特定语境中英语禁忌现象调查研究——对“话题禁忌”的问卷调查[J]. 安徽理工大学学报(社会科学版), 2010, 12(02): 44-47.
- [7] 滕永青, 苏庆伟. 汉语禁忌语状况及其发展趋势的调查分析[J]. 科教文汇(上旬刊), 2008, (25): 251-252.

A Comparative Analysis of Chinese and English Taboo Words in Cross-Cultural Contexts

Dong Lingling (Xinjiang Normal University, China)

Zheng Xianlang (Xinjiang Normal University, China)

Abstract: Language serves as the carrier of culture, and due to the influence of Chinese and Western cultures, there exist both similarities and differences between Chinese and English taboo language. Understanding and grasping the similarities and differences between Chinese and English taboo language can minimize errors in communication and facilitate smooth cross-cultural communication. Based on data collected, this paper identifies similarities between Chinese and English taboo language in areas such as death, discrimination, the body, profanity, insult, and sexual behavior, while differences are mainly manifested in areas such as color, numbers, private topics, racial discrimination, names, and titles. The role of taboo language teaching in promoting cross-cultural communication is further explored, and the adoption of reasonable methods in Teaching Chinese as a Second Language (TCSL) is advocated. Through a comparative analysis of Chinese and English taboo language, this paper aims to provide readers with a more intuitive and comprehensive understanding of the subject.

Keywords: Chinese and English Taboo Language; Comparative Analysis; Cross-cultural; Pedagogy